

г.Бишкек
от 4 декабря 1999 года

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Кыргызской Республики
и Правительством Монголии
об избежании двойного налогообложения
и предотвращении уклонения от налогообложения
в отношении налогов на доход и капитал

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Монголии,
руководствуясь стремлением развивать и укреплять экономическое, научно-
техническое и культурное сотрудничество между обоими Государствами и в целях
устранения двойного налогообложения доходов и капитала, решили заключить
настоящее Соглашение и договорились о нижеследующем:

Статья 1. Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами
одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и капитал, взимаемым
в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств,
независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы
дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала,
включая налоги с доходов от отчуждения движимого и недвижимого имущества,
налоги, взимаемые с фонда зарплаты труда, выплачиваемого предприятиями, а также
налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение,
являются в частности:

а) в Кыргызской Республике:

- налог на прибыль и доходы с юридических лиц;
 - подоходный налог с физических лиц;
- (далее именуемые "кыргызские налоги");

б) в Монголии:

- налог на прибыль и доходы с юридических лиц;
 - подоходный налог с физических лиц;
- (далее именуемые "монгольские налоги").

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным и по существу
аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего
Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы
Договаривающихся Государств должны уведомить друг друга о любых существенных
изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые
законодательства.

Статья 3. Общие определения

1. В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Кыргызстан" означает Кыргызскую Республику. При использовании в
географическом смысле термина "Кыргызстан" означает территорию, на которой
Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии

с международным правом и в котором действует налоговое законодательство Кыргызской Республики:

б) термин "Монголия" в географическом смысле означает, территорию Монголии и любую другую территорию, на которой по законодательству Монголии и в соответствии с международным правом, Монголия может осуществлять суверенные права в отношении природных ресурсов;

в) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение;

г) термин "компания" означает любое корпоративное объединение, или любую другую организацию которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное объединение, и включает, в частности, акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью, или любое другое юридическое лицо или организацию;

д) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Монголию или Кыргызскую Республику, в зависимости от контекста;

е) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ж) термин "международная перевозка" означает любую перевозку воздушным судном, железнодорожным или автомобильным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда воздушное судно, железнодорожный или автомобильный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

з) термин "компетентный орган" означает:

1. в Кыргызской Республике - Министерство финансов или его уполномоченный представитель;

2. в Монголии - Министр финансов или уполномоченный им представитель;

и) термин "гражданин" означает:

1. любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

2. любое юридическое лицо, партнерство или любую другую ассоциацию, получивших свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства;

к) термин "капитал" означает движимое и недвижимое имущество и включает, но не ограничивается этим, наличные денежные средства, акции или другие документы, подтверждающие имущественные права, векселя, облигации или другие долговые обязательства, а также патенты, товарные знаки, авторские права или другие подобные права или имущество.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 4. Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению по причине его постоянного места жительства, постоянного местопребывания, места управления, или по другим критериям подобного характера. Однако данный термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если согласно положений пункта (1) физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает более 183 дней в данном налоговом году;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

г) если оно является гражданином обоих Государств, либо ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если согласно положений пункта (1) лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5. Постоянное учреждение

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности через которое полностью или частично осуществляется экономическая (предпринимательская) деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" главным образом включает:

а) место управления;

б) отделение;

в) контора;

г) фабрика;

д) мастерская;

е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов; и

ж) сельскохозяйственную, пастбищную или лесную собственность.

3. а) Строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, если только такая площадка или объект существуют более 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

б) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в течение более чем 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

в) оказание услуг, включая консультационные услуги резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны более чем 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не включает:

а) использование сооружений и оборудования исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

в) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, либо сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления деятельности для предприятия любой другой деятельности

подготовительного или вспомогательного характера, таких как реклама, или научные исследования.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, за исключением, если только деятельность этого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не считается имеющим постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионного агента, представляющего своего доверителя по широкому кругу вопросов, либо другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или осуществляет экономическую деятельность в этом другом государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6. Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства) и находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться в том другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяется положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт (право пользования чужой собственностью и доходами от нее без причинения ущерба) недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские, и воздушные суда, а также средства наземного передвижения не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в какой-либо другой форме.

4. Если владение акциями или другими правами предприятия позволяет владельцу этих акций или прав использовать недвижимое имущество, принадлежащее предприятию, то доходы от прямого использования, сдачи в аренду или использования такого права в любой другой форме, могут облагаться в том Договариваемом Государстве, где это недвижимое имущество находится.

5. Положения пунктов (1) и (3) применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность, как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться в том другом Государстве, но только та его часть, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта (3), когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет или осуществляло экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в государстве, где находится постоянное учреждение, или за его пределами, за исключением расходов, выплачиваемых головному предприятию, таких как, различные платежи за пользование патентами или другими правами, или путем выплаты комиссионных за предоставленные услуги, или управление, или выплаты гонораров, или выплаты процентов на сумму, предоставленную им постоянному учреждению.

4. Если Договаривающимся Государством определено определение прибыли, относящейся к постоянному учреждению на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 этой статьи не запрещает Договаривающемся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Если информация, которой располагает компетентный орган одного из Договаривающихся Государств или информация, которая может быть им легко получена в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящей статьи не является достаточной для определения прибыли или расходов постоянного учреждения, прибыль может быть рассчитана в соответствии с налоговым законодательством этого Договаривающегося Государства.

6. Никакая прибыль не зачисляется постоянному учреждению по причине просто закупок товаров или изделий, совершаемых данным постоянным учреждением для предприятия.

7. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению определяется ежегодно одним и тем же способом, если не имеется веских и достаточных оснований для изменения установленного порядка.

8. Если прибыль включает элементы дохода или доход, которые отдельно рассматриваются в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8. Международные перевозки

1. Прибыль, получаемая резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта в международной перевозке облагается налогом только в этом государстве.

2. Прибыль резидента Договаривающегося Государства от сдачи в аренду транспортных средств, а также контейнеров и относящегося к ним оборудования для их эксплуатации в международных перевозках, облагаются налогом только в этом Государстве.

3. Положения пунктов (1) и (2) распространяются на прибыль, которая получена резидентом Договариваемого Государства от участия в пуле (оказание совместных услуг), в совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации средств.

Статья 9. Объединенные предприятия

1. Если:

а) предприятие Договариваемого Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договариваемого Государства; или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договариваемого Государства, а также предприятия другого Договариваемого Государства, и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые были бы между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно, обложена налогом.

2. Если Договариваемое Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договариваемого Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договариваемых Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией - резидентом Договариваемого Государства резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10% общей суммы дивидендов.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" в настоящей статье означает доходы от акций и других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненных в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды является резидентом, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает, либо оказывало в этом другом Договариваемом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным учреждением или постоянной базой. В таком

случае применяются положения статей 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договаривающегося Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относятся к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимися в этом другом Государстве.

6. Прибыль компании, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства и осуществляющего экономическую деятельность в другом Государстве через расположенное там постоянное учреждение, может, после обложения налогом по статье 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности), быть обложена налогом на оставшуюся часть в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение и в соответствии с законодательством этого Государства, при условии, что ставка налога, взимаемого таким образом, не должна превышать ставку, указанную в пункте 2.

Статья 11. Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом только в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый таким образом налог, не будет превышать 10% общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2 настоящей статьи, проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве будут освобождены от налога в этом Государстве при условии, что получателем и фактическим владельцем процентов является Правительство или Национальный банк Договаривающегося Государства.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибылях должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет экономическую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты через находящееся там постоянное учреждение, или оказывает в этом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или 14 (Независимые личные услуги).

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальное подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается,

что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если, по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12. Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые - резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10% общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за:

а) пользование или предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки (компьютерные программы, кино-, теле-, видео- фильмы или записи для радио и телевидения); или

б) любой патент, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, торговую марку, или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта; или

в) пользование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием; или

г) поставку какой-либо помощи, являющейся вспомогательной или второстепенной и оказываемой в качестве средства, позволяющего применение или использование данного имущества или права, как указано в положениях подпункта (а), (б), (в), любого оборудования, как указано в подпункте (в), либо любых знаний или информации, как указано в подпункте (б); или

д) полное или частичное воздержание в отношении использования или поставки какой-либо собственности или права, указанного в данном пункте.

4. Положения пункта (2) не применяются, если фактический владелец роялти, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет экономическую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти через постоянное учреждение, расположенное в том другом Договаривающемся Государстве, либо оказывает в том другом Государстве независимые личные услуги, с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, фактически связаны с постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или 14 (Независимые личные услуги).

5. Роялти считаются возникшими в Договаривающемся Государстве, если они выплачены за использование или за право использования прав или имущества в этом Государстве.

6. Если, в результате особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, либо между обоими ними и другим лицом, сумма уплаченных или зачтенных роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму,

предполагаемую при ее согласовании между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи должны применяться только к последней указанной сумме. В данном случае сумма превышения уплаченных или зачтенных роялти подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13. Доходы от отчуждения имущества

1. Прибыль и доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства при отчуждении недвижимого имущества, упомянутого в статье 6, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться в том другом Государстве.

2. Прибыль и доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть производственного имущества постоянного учреждения, которое является предприятием Договаривающегося Государства расположенным в другом Договаривающемся Государстве, либо принадлежащим постоянной базе, находящейся в том другом Государстве в распоряжении резидента первого упомянутого Государства в целях оказания независимых личных услуг, включая прибыль и доходы от отчуждения этого постоянного учреждения (отдельно или вместе со всем предприятием), либо такой постоянной базы, могут облагаться налогом в том другом Государстве.

3. Прибыль и доходы от отчуждения воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта, используемых в международных перевозках или движимого имущества, связанного с использованием таких транспортных средств, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве, где предприятие является резидентом.

4. Прибыль и доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения акций и других коллективных прав компании, активы которой прямо или косвенно состоят, полностью или в основном, из недвижимого имущества внутри другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в том другом Государстве.

5. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, не упомянутого в пунктах (1), (2), (3) и (4), облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом, которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14. Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства, от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме случая, когда он располагает в другом Договаривающемся Государстве регулярно доступной ему постоянной базой для осуществления такой деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в части, относящейся к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15. Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статьей 16 (Вознаграждение директоров), 18 (пенсии), 19 (Правительственные услуги), заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если

работа по найму осуществляется таким образом, получаемое в связи с этим вознаграждение, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в течение любого 12-месячного периода; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждения, в связи с работой по найму, осуществляемой на борту транспортного средства, эксплуатируемого в международных перевозках может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве резидентом которого является предприятие, осуществляющее эти перевозки.

Статья 16. Вознаграждение директоров

Директорские и аналогичные с ними выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена Совета Директоров компании или аналогичного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в том другом Государстве.

Статья 17. Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 (Независимые личные услуги) и 15 (Зависимые личные услуги), доход, получаемый работником искусства и спортсменом (такого, как артист театра, кино, радио, телевидения, музыкант и спортсмен) от личной деятельности, может облагаться налогом внутри того Договаривающегося Государства, где осуществляется его деятельность.

2. Если доход от личной деятельности работника искусства и спортсмена, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, где работник искусства или спортсмен осуществляет свою деятельность.

3. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства независимо от положений пунктов 1 и 2 в качестве артиста или спортсмена от его личной деятельности, облагается налогом только в этом Государстве, если деятельность осуществляется в другом Договаривающемся Государстве в рамках программы по культурному или спортивному обмену, одобренной уполномоченными на то органами.

Статья 18. Пенсии

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19 (Правительственные услуги), пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые в отношении прошлой работы резиденту Договаривающегося Государства и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, подлежащую периодической уплате физическому лицу в установленное время в течение жизни, либо в течение определенного периода времени в соответствии с обязательством производить такие выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения.

3. Алименты и другие аналогичные выплаты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

Статья 19. Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсии, выплачиваемое Договариваемым Государством, или его административно-территориальным подразделением или местным органам власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или его административно-территориальному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

I) является гражданином этого Государства;

II) не стало резидентом этого Государства только в целях оказания таких услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или его административно-территориальным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его административно-территориального подразделения, или местного органа власти облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15 (Зависимые личные услуги), 16 (Вознаграждение директоров) и 18 (Пенсии) применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением экономической деятельности Договариваемым Государством или его административно-территориальным подразделением или местным органом власти.

Статья 20. Студенты и преподаватели

1. Выплаты, получаемые студентом, аспирантом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договариваемое Государство резидентами другого Договариваемого Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики не облагаются налогом в этом Государстве, если источники этих платежей находятся в другом Государстве.

2. Также вознаграждения, получаемые преподавателями, которые являются гражданами Договариваемого Государства и которые находятся в другом Договариваемом Государстве с главной целью обучения или привлечения к научным исследованиям на период или периоды, не превышающие два года освобождаются от налогов в этом другом Государстве на его вознаграждения от личных услуг по обучению или научных исследований, если источники этих платежей находятся за пределами этого другого Государства.

Статья 21. Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договариваемого Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта (1) не применяются к доходам, кроме доходов от недвижимого имущества, определенного в пункте (2) статьи 6 (Доход от недвижимого имущества), если получатель таких доходов является резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет экономическую деятельность в другом

Договариваемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение и оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

Статья 22. Капитал

1. Капитал в виде недвижимого имущества, упомянутый в статье 6 (Доход от недвижимого имущества), принадлежащий резиденту Договариваемого Государства и расположенный внутри другого Договариваемого Государства, может облагаться в том другом Государстве.

2. Капитал в виде движимого имущества, являющийся частью производственного имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или в виде движимого имущества, относящегося к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве в целях оказания независимых личных услуг, может облагаться в том другом Государстве.

3. Капитал в виде воздушного, железнодорожного или автомобильного транспорта, который эксплуатируется в международных перевозках, а также в виде движимого имущества, относящегося к деятельности этих транспортных средств, облагается налогом только в том Договариваемом Государстве, в котором расположено место фактического управления предприятием.

4. Капитал в виде акций или других коллективных прав компании, активы которой состоят главным образом из недвижимого имущества, расположенного в Договариваемом Государстве, может облагаться в этом Договариваемом Государстве.

5. Все другие элементы капитала резидента Договариваемого Государства облагаются только в этом Государстве.

Статья 23. Метод устранения двойного налогообложения

1. Если резидент Договариваемого Государства получает доход или владеет капиталом, которые, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в этом другом Государстве.

б) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, выплаченную в этом другом Государстве.

Эти вычеты в любом случае не должны превышать часть подоходного налога или налога на капитал, которая была исчислена до предоставления вычета относящегося к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в этом другом Государстве в зависимости от обстоятельств.

2. Если, согласно с любыми положениями настоящего Соглашения, полученный доход или капитал резидента Договариваемого Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал.

Статья 24. Недискриминация

1. Национальные лица Договариваемого Государства не будут подвергаться в другом Договариваемом Государстве иному или более обременительному

налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах. Независимо от положений статьи 1 (Лица, к которым применяется Соглашение), данное положение также применяется в отношении лиц, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств какому-либо налогообложению, либо связанным с ним обязательством, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющих такую же деятельность. Данное положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обстоятельств, которые оно представляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9 (Объединенные предприятия), пункта 6 статьи 11 (Проценты) или пункта 4 статьи 12 (Роялти), проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли таких предприятий, подлежать вычетам таким же образом, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Также, любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны, в целях определения налогооблагаемого капитала данного предприятия, вычитаться таким же образом, как если бы вычитались резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятие одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должно подлежать в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергается или может подвергаться другое подобное предприятие первого упомянутого Договаривающегося Государства.

Статья 25. Процедура взаимного согласования

1. Если лицо, являющееся резидентом одного из Договаривающихся Государств, считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить его по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, неправомерного с точки зрения положений настоящего Соглашения. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений,

предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с применением положений настоящего Соглашения. Все споры, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов.

Статья 26. Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, касающейся налогов, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, к которым применяются положения настоящего Соглашения в той мере, пока налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается положениями статьи 1 (Лица, к которым применяется Соглашение). Любая информация, получаемая компетентным органом Договаривающегося Государства считается конфиденциальной, так же, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только тем лицам и органам (включая суды и административные органы), которые занимаются исчислением или сбором, взысканием или судебным преследованием, а также рассмотрением в судебном порядке налогов, к которым применяется настоящее Соглашение, и должна использоваться только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в коем случае положения пункта (1) не должны трактоваться в целях наложения на компетентный орган Договаривающегося Государства обязательства:

а) предпринимать административные меры, противоречащие Законам и административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики того или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, экономическую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо торговый процесс, либо передавать информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике.

Статья 27. Сотрудники дипломатических и консульских служб

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских служб, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 28. Вступление в силу

1. Каждое Договаривающееся Государство письменно уведомит другое через дипломатические каналы о завершении внутренней процедуры, требуемых его законодательством, для предания силы закона настоящему Соглашению. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления.

2. Положения настоящего Соглашения будут иметь действие:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника выплат по суммам, уплаченным или зачтенным после или с первого дня третьего месяца следующего за месяцем вступления в силу настоящего Соглашения; и

б) в отношении других налогов для налогооблагаемого года, начинающегося

после или с первого января года, следующего после даты вступления в силу настоящего Соглашения.

3. В настоящее Соглашение по взаимному согласию Договаривающихся Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, оформленные отдельным протоколом, который является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 29. Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения по истечении 5 лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия Соглашения не позднее чем за 6 месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае настоящее Соглашение теряет силу в отношении налогов за любой финансовый год, начинающийся после 31 декабря календарного года, в течение которого было сделано уведомление о прекращении действия.

В подтверждение чего, представители обоих Договаривающихся Государств, уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в городе Бишкек 4 декабря 1999 года, каждый на кыргызском, монгольском, русском, английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в текстах, английский будет определяющим.

За Правительство За Правительство
Кыргызской Республики Монголии